CCECC BALKAN NO N51-CON-2024-136 2024.4.18 Date

MŽ·KARAN | Datum 17.04.2024

CONTRACT FOR THE RELOCATION OF THE ROUTE OF THE PRESSURE PIPELINE OF THE CARNEX IRRIGATION SYSTEM

Concluded on April 17, 2024, in Novi Sad, between:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN BRANCH BELGRADE (abbreviated: CCECC Balkan) from Belgrade-Zemun, Address: Batajnički drum 3. deo 6a, Registration number: 29507031, Tax identification number: 109874997, represented by the representative of the foreign national CHEN, Zhongzheng, Passport number: PE2146197 from the People's Republic of China (hereinafter referred to as: Contractor) on one side.

&

ŽELJKO KARAN PR, SZTR MŽ-KARAN VETERNIK (abbreviated: MŽ-KARAN) from Novi Sad, Address: Poenkareova 12, 21203 Veternik, Registration number: 55914958, Tax identification number: 102735805, represented by director Željko Karan, ID number: 1006984800039, from the Republic of Serbia and manager Miroslav Karan ID number: 1808990381004 (hereinafter referred to as: Subcontractor) on the other side.

Together referred to as Contracting Parties.

The contract is concluded in the following manner and under the following conditions:

Subject of the contract

Article 1

1.1 The subject of this Contract is the relocation of water pipes, including purchase and installation, on a part of the Novi Sad – Vrbas railway, according to the "turnkey" system for the needs of the Contractor.

1.2 All in accordance with applicable regulations, technical standards, and mandatory standards relating to this type of work, the valid project for the relocation of the route of the pressure pipeline of the Carnex irrigation system, according to the offer of the Subcontractor no. Offer 12/2024 dated 01.04.2024, which is an integral part of this contract.

1.3 Business cooperation begins after the signing of the contract and ends upon completion of the work and obtaining satisfactory test results.

Obligations of Contracting Parties

UGOVOR O IZMEŠTANJU TRASE POTISNOG CEVOVODA MELIORACIONOG SISTEMA CARNEX

Zaključen 17. aprila 2024. godine, u Novom Sadu, između:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD (skraćeno: CCECC Balkan) iz Beograda-Zemuna, Adresa: Batajnički drum 3. deo 6a, Matični broj: 29507031, PIB: 109874997, predstavljena od strane predstavnika grane stranog državljanina CHEN, Zhongzheng, Broj pasoša: PE2146197 iz Narodne Republike Kine (u daljem tekstu: **Izvođač**) s jedne strane.

&

ŽELJKO KARAN PR, SZTR MŽ-KARAN VETERNIK (skraćeno: MŽ-KARAN) iz Novog Sada, Adresa: Poenkareova 12, 21203 Veternik, Matični broj: 55914958, PIB: 102735805, predstavljena od strane direktora Željka Karana, JMBG: 1006984800039, iz Republike Srbije i poslovodje Miroslava Karana JMBG: 1808990381004 (u daljem tekstu: **Podizvođač**) s druge strane.

Zajedno označeni kao Ugovorne strane.

Ugovor je zaključen na način i prema uslovima kako sledi:

Predmet ugovora

Član 1

1.1 Predmet ovog Ugovora je izmeštanje vodovodnih cevi, sa kupovinom i instalacijom, na delu pruge Novi Sad – Vrbas, prema "ključ u ruke" sistemu za potrebe Izvođača.

1.2 Sve je u skladu sa važećim propisima, tehničkim normama i obaveznim standardima koji se odnose na ovu vrstu radova, važećim projektom za izmeštanju trase potisnog cevovoda melioracionog sistema Carnex, prema ponudi Podizvođača br. Ponuda 12/2024 od 01.04.2024. godine, koji čini sastavni deo ovog ugovora.

1.3 Poslovna saradnja počinje nakon potpisivanja ugovora i završava se nakon završetka radova i dobijanja dobrih rezultata testiranja.

Article 2

2.1 The Subcontractor shall:

1) carry out the works in all respects according to: applicable legal regulations, applicable technical regulations, norms and standards, generally accepted rules of the profession, and the standard of a prudent businessperson and according to the provisions of this contract and its eventual amendments and supplements (annexes) and the valid technical solution for the relocation of the route of the pressure pipeline of the Carnex irrigation system provided by the Contractor;
2) carry out the works according to the submitted technical documentation and in accordance with regulations, standards, including accessibility standards, technical norms, and quality standards relating to specific types of work;
3) prepare and submit to the Contractor for review and approval the dynamic work plan and Execution Technology;
4) carry out the works that are the subject of this Contract with its workforce, its machinery, and other means of work.
5) organize the construction site to ensure access to the location, environmental protection during the work;
6) provide evidence of the quality of the executed works, including materials;
7) keep a construction diary, construction book, and provide an inspection book;
8) provide and deliver a decision on the appointment of a responsible contractor at the construction site.
9) take all necessary actions and provide all necessary services on behalf of the execution of the contracted works within the framework of the execution of the works described in the Contract, including: submission of a construction plan according to construction drawings, contacting the Holder of public authorities and installation owners, providing and covering materials that meet the specification, completing all related construction works to complete the handover and obtain approval from the Owner.

2.2. The Contractor shall:
1) enable the Subcontractor access to the construction site after the start of the works to commence the execution of the works;
2) immediately inform the Subcontractor of changes and

Obaveze Ugovornih strana

Član 2

2.1 **Podizvođač** je dužan da:

1) izvrši radove u svakom pogledu prema: važećim zakonskim propisima, važećim tehničkim propisima, normama i standardima, opšteprihvaćenim pravilima struke i standardu pažljivog poslovanja dobrog poslovnog čoveka i prema odredbama ovog ugovora i njegovim eventualnim izmenama i dopunama (prilozi) i važećem tehničkom rešenju za izmeštanje trase potisnog cevovoda melioracionog sistema Carnex dostavljenim od strane Izvođača;
2) izvrši radove prema dostavljenoj tehničkoj dokumentaciji i u skladu sa propisima, standardima, uključujući standarde pristupačnosti, tehničkim normama i standardima kvaliteta koji se odnose na određene vrste radova;
3) Izradi I podnese Izvođaču na uvid i saglasnost dinamički plan radova i Tehnologiju izvođenja
4) izvrši radove koji su predmet ovog Ugovora sa svojim potencijalom zaposlenih, svojom mehanizacijom, kao i drugim sredstvima rada.
5) organizuje gradilište tako da obezbedi pristup lokaciji, zaštitu životne sredine tokom trajanja radova;
6) obezbedi dokaz o kvalitetu izvršenih radova, uključujući materijale;
7) vodi građevinski dnevnik, građevinsku knjigu i obezbedi knjigu inspekcije;
8) obezbedi i dostavi odluku o određivanju odgovornog izvođača na gradilištu.
9) preduzme sve potrebne radnje i obezbedi sve potrebne usluge u ime izvršenja ugovorenih radova u okviru izvršenja radova opisanih u Ugovoru, uključujući: podnošenje građevinskog plana prema građevinskim crtežima, kontaktiranje Držaoca javnih vlasti i vlasnika instalacije, obezbeđivanje i pokrivanje materijala koji zadovoljava specifikaciju, završavanje svih povezanih građevinskih radova radi završetka predaje i dobijanja odobrenja od Vlasnika.

2.2. **Izvođač** je dužan da:
1) omogući Podizvođaču pristup gradilištu nakon početka radova kako bi započeo izvršenje radova;

2)odmah obavesti Podizvođača o promenama i dopunama

additions to the approved investment-technical documentation during the execution of the works.
3) provide the Subcontractor with all necessary technical documentation for the execution of the works;
4) provide the Subcontractor with the technical solution for the relocation of the route of the pressure pipeline of the Carnex irrigation system
5) regularly pay the Subcontractor on time, in accordance with the contract;
6) provide continuous supervision of the works subject to the contract;
7) inform the Subcontractor of all information related to the works;
8) promptly address the objections of the Subcontractor, which relate to both the execution of the works themselves and objections in technical documentation.

Value and determination of the price
Article 3

3.1 The agreed value, which is the subject of this Contract, amounts to, excluding VAT, 81,862,234.60 RSD (in words: Eighty-one million eight hundred sixty-two thousand two hundred thirty-four point sixty Serbian dinars for the execution of works on a part of the Novi Sad - Subotica railway, relocation of the route of the pressure pipeline of the Carnex irrigation system based on the offer of the Subcontractor no. Offer 12/2024 dated 01.04.2024 in accordance with the Special Regulations on Construction.
3.2 This is a fixed- unit price contract, and any interim payments will be made monthly by issuing interim statements, and payment will be made within 30 days upon receipt of the official invoice accepted by both parties.

Deadline and method of payment
Article 4

4.1 The Contractor will make an advance payment to the subcontractor's account in the amount of 30% of the agreed price, within 7 days from the signing of the contract, and the subcontractor will provide a promissory note as a guarantee for the return of the advance payment of 30% to the contractor immediately after signing the contract.
4.2 The Contractor will pay for the executed works through verified interim situations based on completed works at each location, reduced by:

odobrene investiciono-tehničke dokumentacije tokom izvođenja radova.
3) dostavi Podizvođaču svu potrebnu tehničku dokumentaciju za izvođenje radova;
4) dostavi Podizvođaču tehničko rešenje za izmeštanje trase potisnog cevovoda melioracionog sistema Carnex

5) redovno plaća Podizvođaču na vreme, u skladu sa ugovorom;
6) obezbedi stalni nadzor nad radovima koji su predmet ugovora;
7) obavesti Podizvođača o svim informacijama vezanim za radove;
8) blagovremeno postupi po primedbama Podizvođača, koje se odnose kako na izvršenje radova samih, tako i na primedbe u tehničkoj dokumentaciji.

Vrednost i određivanje cene
Član 3

3.1 Dogovorena vrednost, koja je predmet ovog Ugovora, iznosi bez PDV-a 81.862.234,60 RSD (rečima: Osamdeset jedan million osam stotina šezdeset dve hiljade dve stotine trideset četiri zarez šezdeset srpskih dinara za izvođenje radova na delu pruge Novi Sad - Subotica, izmeštanju trase potisnog cevovoda melioracionog sistema Carnex na osnovu ponude Podizvođača br. Ponuda 12/2024 od 01.04.2024. godine u skladu sa Posebnim propisima o građevinarstvu.
3.2 Ovo je ugovor sa fiksnom jediničnom cenom, i svaka međuuplata će se izvršiti jednom mesecno izdavanjem privremene situacije, a plaćanje će biti u roku od 30 dana nakon prijema zvanične fakture koju obe strane prihvate.

Rok i način plaćanja
Član 4

4.1 Izvođač će izvršiti avansno plaćanje na račun podizvođača u iznosu od 30% od ugovorene cene, u roku od 7 dana od potpisivanja ugovora, a podizvođač će pružiti menicu kao garanciju za povrat avansnog plaćanja od 30% izvođaču odmah nakon potpisivanja ugovora.
4.2 Izvođač će platiti izvršene radove putem verifikovanih privremenih situacija prema završenim radovima na svakoj lokaciji, umanjenih za:

40% for the return of advance payment until the full advance is justified, after which the Contractor receives the full amount for the executed works;
10% as retention money;
4.3 After issuing the Certificate of Acceptance of Works, the Contractor will pay half of the retained amount (5% of the value of the executed works), and the remaining 5% of the value of the executed works will be released after the expiration of the notice period for defects, the subcontractor can also replace these 5% retention with bank guarantees and have the money transferred to him
The defect notification period lasts for 12 (twelve) months, starting from the day the Subcontractor receives the Handover Certificate issued by the Contractor.

Deadline for completion of works
Article 5

5.1 The deadline for completing the works is 75 (seventy-five) days from the start of work, which cannot be later than 5 days after signing the contract.
5.2 The start and end of the works will be recorded in the Construction Diary.

Impossibility of fulfilling obligations
Article 6

6.1 If the Subcontractor is prevented from performing the works at a certain time, the Subcontractor is obliged to perform the missed works as soon as possible. If the Contractor incurs damage due to delays in other works caused by the non-performance of the works subject to this contract, the Subcontractor is obliged to compensate it.
6.2 If the Subcontractor is prevented from performing the work for a longer period, it is obliged to inform the Contractor in writing, no later than 24 hours from the day of prevention, about the circumstances that have occurred and propose possible solutions.

Duration of the contract
Article 7

7.1. This contract is concluded for a specified period of time and enters into force on the day of signing.
7.2. The contract is terminated by legal action on the day of settling all contractual obligations.

40 % za povrat avansnog plaćanja dok se ne opravda puni avans, nakon čega Izvođač prima puni iznos za izvršene radove;
10% na ime zadržavanja novca;
4.3 Nakon izdavanja Sertifikata o prihvatanju radova, Izvođač će platiti polovinu zadržanog iznosa zadržavanja (5% vrednosti izvršenih radova), a preostalih 5% vrednosti izvršenih radova će biti oslobođeno nakon isteka perioda obaveštenja o nedostacima, podizvodjac takoodje moze da zameni ovih 5% retenzije sa bankarskim menicama I da mu novac bude uplacen
Period obaveštenja o nedostacima traje 12 (dvanaest) meseci, počevši od dana kada Podizvođač primi Potvrdu o preuzimanju, izdatu od strane Izvođača.

Rok za izvršenje radova
Član 5

5.1 Rok za izvršenje radova iznosi 75 (sedamdeset pet) dana od dana početka rada, koji ne može biti kasniji od 5 dana nakon potpisivanja ugovora.
5.2 Početak i kraj radova će biti zabeleženi u Građevinskom dnevniku.

Nemogućnost ispunjenja obaveza
Član 6

6.1 U slučaju da je Podizvođač sprečen da izvrši radove u određenom trenutku, Podizvođač je dužan da izvrši propuštene radove što je pre moguće. Ako Izvođač pretrpi štetu zbog kašnjenja drugih radova, izazvanih neizvršenjem radova koji su predmet ovog ugovora, Podizvođač je dužan da mu nadoknadi.
6.2 U slučaju da je Podizvođač sprečen da izvrši rad za duži vremenski period, dužan je da obavesti Izvođača pismeno, najkasnije 24 sata od dana sprečavanja, o okolnostima koje su se dogodile i predloži moguća rešenja.

Trajanje ugovora
Član 7

7.1. Ovaj ugovor se zaključuje na određeni period vremena i stupa na snagu na dan potpisivanja.
7.2. Ugovor se završava pravnim dejstvom na dan namirenja svih ugovornih obaveza.
7.3. U slučaju potrebe za izvođenjem radova čak i nakon

7.3. In case there is a need to perform works even after the expiration of the period for which this contract is concluded, i.e., in case there is a need to continue business cooperation, the contracting parties may agree on concluding a new contract.

isteka roka za koji je ovaj ugovor zaključen, tj. u slučaju potrebe za nastavkom poslovne saradnje, ugovorne strane mogu se dogovoriti o zaključenju novog ugovora.

Extension of deadlines
Article 8

Produženje rokova
Član 8

8.1 The deadline for completing the works may be changed or extended in cases of extraordinary events that could not have been foreseen at the time of concluding the contract and at the time of taking over the property, and which the contracting parties could not avoid.

8.1 Rok za završetak radova može se promeniti ili produžiti u slučajevima vanrednih događaja koji nisu mogli biti predviđeni u trenutku zaključenja ugovora i u trenutku preuzimanja poseda, a koje ugovorne strane nisu mogle izbeći.

8.2 Extraordinary events include: natural disasters (earthquake, flood, ice, low temperatures below minus 10°C and above plus 42°C) and other natural disasters and events whose occurrence could not have been predicted in advance as a state of emergency.

8.2 Vanredni događaji uključuju: prirodne katastrofe (zemljotres, poplava, poledica, niske temperature ispod minus 10°C i iznad plus 42°C) i druge prirodne katastrofe i događaje čije se pojavljivanje nije moglo predvideti unapred kao vanredno stanje.

8.3 The occurrence, duration, and cessation of extraordinary events and circumstances are recorded in the Construction Diary.

8.3 Pojava, trajanje i prestanak vanrednih događaja i okolnosti zabeleženi su u Građevinskom dnevniku.

8.4 The Subcontractor has the right to request an extension of the agreed deadline for as long as the circumstances specified in Article 8 of this contract, which caused the interruption or delay of the works, last.

8.4 Podizvođač ima pravo da traži produženje dogovorenog roka za onoliko koliko okolnosti navedene u članu 8 ovog ugovora, koje su izazvale prekid ili kašnjenje radova.

8.5 The Subcontractor is obliged to submit a request for an extension of the deadline to the Contractor as soon as it learns the reasons from Article 8 of this contract.

8.5 Podizvođač je dužan da podnese zahtev za produženje roka Izvođaču čim sazna razloge iz člana 8 ovog ugovora.

8.6. The Subcontractor has the right to suspend works if the Contractor does not pay the advance within the agreed deadline.

8.6. Podizvođač ima pravo da obustavi radove ako Izvođač ne plati avans u dogovorenom roku.

Safety
Aritcle 9

Bezbednost
Član 9

Subcontractor shall be fully responsible for the safety in construction of the Subcontract works. Subcontractor shall be obliged to undertake any safety measures on the Site in order to ensure the security of adjacent objects, works, equipment, devices, installations, workers, traffic, the environment and property. Accordingly Subcontractor should set up a sound and necessary safety and security system to ensure personnel safety of its staff, local employees and workers and provide them with the safety equipment. It should commit itself to accident occurred and problems and damages arising from the accident. (The

Podizvođač je u potpunosti odgovoran za bezbednost u izgradnji radova podizvođača. Podizvođač je dužan da preduzme sve bezbednosne mere na gradilištu kako bi obezbedio bezbednost susednih objekata, radova, opreme, uređaja, instalacija, radnika, saobraćaja, životne sredine i imovine. U skladu sa tim, Podizvođač treba da uspostavi zdrav i neophodan sistem bezbednosti i bezbednosti kako bi obezbedio sigurnost osoblja svog osoblja, lokalnih zaposlenih i radnika i obezbedio im sigurnosnu opremu. Trebalo bi da se posveti nesreći koja se dogodila i problemima i šteti koja proističe iz nesreće. (Povezane

related losses caused by Subcontractor, such as the Employer, Party A's personnel and property, etc. shall be borne by Subcontractor)

gubitke prouzrokovane od strane Podizvođača, kao što su Poslodavac, osoblje i imovina Strane A, itd. snosi Podizvođač)

Guarantee
Article 10

10.1 The Subcontractor provides a warranty for the executed works and materials for a period of 12 (twelve) months from the date of submission of the works, as stated in the Handover Certificate.

Garancija
Član 10

10.1 Podizvođač pruža garanciju za izvršene radove i materijale u trajanju od 12 (dvanaest) meseci od dana predaje radova, što će biti navedeno u Zapisniku o predaji radova.

Handover of executed works
Article 11

11.1 Handover is done through a handover protocol for executed works, which is confirmed by the signature of the Contractor and the Subcontractor.
11.2 The Contractor is obliged to schedule the handover of executed works within 7 (seven) days from the day of written notification by the Subcontractor that the works have been completed, after the completion of the works and written notification by the Subcontractor that the said works have been completed.
11.3 If the Contractor has objections to the executed works, it will call on the Subcontractor to rectify the deficiencies within 7 (seven) days, counting from the day of the written request. After the Subcontractor rectifies the deficiencies within the specified deadline, the Contracting Parties will proceed to sign the Protocol on Handover of Executed Works.

Predaja izvršenih radova
Član 11

11.1 Predaja se vrši putem zapisnika o predaji izvršenih radova, koji se potvrđuje potpisom Izvođača i Podizvođača.
11.2 Izvođač je dužan da zakazuje predaju izvršenih radova u roku od 7 (slovima: sedam) dana od dana pismene obaveštenosti Podizvođača da su radovi završeni, nakon završetka radova i pismene obaveštenosti Podizvođača da su navedeni radovi završeni.
11.3 U slučaju da Izvođač ima primedbe na izvršene radove, pozvaće Podizvođača da otkloni nedostatke u roku od 7 (slovima: sedam) dana, računajući od dana pismenog zahteva. Nakon što Podizvođač otkloni nedostatke u navedenom roku, Ugovorne strane će preći na potpisivanje Zapisnika o predaji izvršenih radova.

Termination of the contract
Article 12

12.1 Each contracting party may terminate the Contract only for reasons of non-performance of the contractual obligations of the other Contracting Party.
12.2 In the case of the preceding paragraph, the Contracting Party requesting termination of the contract due to non-performance of the contractual obligations of the other Contracting Party must first call on the other Contracting Party to fulfill its contractual obligations and give it a period of 10 days to fulfill the contractual obligations.
12.3 If the Contracting Party called upon to fulfill its contractual obligations does not fulfill its contractual

Raskid ugovora
Član 12

12.1 Svaka ugovorna strana može raskinuti Ugovor samo iz razloga neispunjenja ugovornih obaveza druge Ugovorne strane.
12.2 U slučaju iz prethodnog stava, Ugovorna strana koja zahteva raskid ugovora zbog neispunjenja ugovornih obaveza druge Ugovorne strane, prvo mora pozvati drugu Ugovornu stranu da ispuni svoje ugovorne obaveze i dati joj rok od 10 dana za ispunjenje ugovornih obaveza.
12.3 Ako Ugovorna strana, koja je pozvana da ispuni svoje ugovorne obaveze, ne ispuni svoje ugovorne obaveze čak ni u narednom periodu, Ugovorna strana koja zahteva raskid

obligations even in the following period, the Contracting Party requesting termination of the contract due to non-performance of the contractual obligations shall send a statement on termination of the Contract to the Contracting Party that has not fulfilled its contractual obligations.
12.4 The contract is considered terminated on the day of receipt of the statement on termination of the Contract. The Contracting Party that terminated the contract due to non-performance of the contractual obligations of the other contracting party retains the right to compensation for damages.

ugovora zbog neispunjenja ugovornih obaveza poslaće izjavu o raskidu Ugovora Ugovornoj strani koja nije ispunila svoje ugovorne obaveze.
12.4 Ugovor se smatra raskinutim na dan prijema izjave o raskidu Ugovora. Ugovorna strana koja je raskinula ugovor zbog neispunjenja ugovornih obaveza druge ugovorne strane zadržava pravo na naknadu štete.

Transfer and amendment of the contract
Article 13

Prenos i izmena ugovora
Član 13

13.1 The contracting parties agree that the rights and obligations under this Contract cannot be unilaterally transferred without the consent of the other contracting party.
13.2 Any amendment or supplement to this Contract or additional obligation undertaken by any of the Contracting Parties in connection with this Contract shall be binding only if made in writing and signed by both Contracting Parties.

13.1 Ugovorne strane se slažu da prava i obaveze iz ovog Ugovora ne mogu biti jednostrano prenesene bez saglasnosti druge ugovorne strane.
13.2 Svaka izmena ili dopuna ovog Ugovora ili dodatna obaveza preuzeta od strane bilo koje od Ugovornih strana u vezi sa ovim Ugovorom obavezujuća je samo ako je izvršena pismeno i potpisana od strane obe Ugovorne strane.

Severability clause
Article 14

Salvatorna klauzula
Član 14

14.1 In the event that any provision of this Contract is deemed invalid or unenforceable, in whole or in part, all other provisions remain in force, and the provision or part of the provision that cannot be performed is separated from this Contract.

14.1 U slučaju da se neka odredba ovog Ugovora smatra nevažećom ili neizvršnom, u celini ili delimično, sve ostale odredbe ostaju na snazi, a odredba ili deo odredbe koji ne može biti izvršen se odvaja od ovog Ugovora.

Confidentiality
Article 15

Poverljivost
Član 15

15.1. The Subcontractor undertakes to keep confidential information obtained during the stay on the Contractor's premises for the purpose of performing works on behalf of the contractual business cooperation and conducting actions and services carried out for the purpose of executing the works described in this Contract.

15.1. Podizvođač se obavezuje da čuva poverljive informacije koje su dobijene tokom boravka na prostorijama Izvođača radi obavljanja radova u ime realizacije ugovorne poslovne saradnje i sprovođenja radnji i usluga obavljenih u cilju izvođenja radova opisanih u ovom Ugovoru.

Applicable law and dispute resolution
Article 16

Pravo koje se primenjuje i rešavanje sporova
Član 16

16.1 The provisions of relevant laws in force in the Republic

16.1 Odredbe relevantnih zakona koji su na snazi u Republici

of Serbia, primarily the provisions of the Law on Obligations, will apply to everything not regulated by this Contract.

16.2 The contracting parties agree that all disputes that may arise during the validity of this Contract will be resolved by mutual agreement and peaceful means, and if that is not possible, they agree to the jurisdiction of the competent court in Belgrade.

Number of copies
Article 17

17.1 The Contract is drawn up in 4 (four) identical copies, each contracting party keeping 2 (two) copies for its own needs.

Language of the contract
Article 18

18.1 The Contract is written bilingually, in Serbian and English. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.

Srbiji, pre svega odredbe Zakona o obligacionim odnosima, primenjivaće se na sve što nije regulisano ovim Ugovorom.

16.2 Ugovorne strane se slažu da će sve sporove koji mogu nastati tokom važenja ovog Ugovora rešavati uzajamnim dogovorom i mirnim sredstvima, a ako to nije moguće, slažu se sa nadležnošću nadležnog suda u Beogradu.

Broj primeraka
Član 17

17.1 Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) identična primerka, od kojih svaka ugovorna strana čuva 2 (dva) primerka za sopstvene potrebe.

Jezik ugovora
Član 18

18.1 Ugovor je napisan dvojezično, na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakve protivrečnosti, prevladavaće engleska verzija.

Signed by:

(for Party A)

Potpisao:

ZDRAVKO KARAN PR, ZAVR MZ - KARAN VETERNIK, Poenkareova

(za Ugovornu stranu B)

Sztr "MŽ-KARAN"
Poenkareova 12
21203 Veternik
PIB: 102735805
mzkaran2003@gmail.com
0695231888

Datum: 01.04.2024.
Mesto: Veternik

"CHINA CIVIL ENGINERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD"

Ponuda br 12/2024

Izmestanje potisnog cevovoda melioracionog sistema Carnex	79,570,834.60	rsd
Izrada Katodne zastite na zastitnim cevima prodora ispod pruge	2,291,400.00	rsd

*Rok vazenja ponude 7 dana
*PDV ce biti obracunat u skladu sa zakonom
*Crpljenje vode nije u predmet ove ponude dok se ne utvrdi dal ima potrebe za istim
*u ponudu je uracunat vec rabat od 5%
*Avans 30%

Izvodjac:

Narucilac:

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.01.00.	**ПРИПРЕМНИ РАДОВИ**				
01.01.01.	ОБЕЛЕЖАВАЊЕ ТРАСЕ Пре почетка радова извршити геодетско снимање трасе као и свих других објеката. Плаћа се по m` комплетно снимљене трасе.	m`	1,280.00	200.00	256,000.00
01.01.02.	УТВРЂИВАЊЕ ПОЛОЖАЈА ПОСТОЈЕЋИХ ИНСТАЛАЦИЈА ПРЕ ПОЧЕТКА ИЗВОЂЕЊА РАДОВА Пре почетка копања рова извршити ручни ископ (шлицовање) ради проналажења и тачног лоцирања постојећих инсталација. Плаћа се паушално.	ком.		100,000.00	100,000.00
01.01.03.	РАШЧИШЋАВАЊЕ ТЕРЕНА Пре почетка радова извршити уклањање препрека на локацији упоног поља, као што су дрвеће, пањеви, шибље, растиње и други материјали у ширини 3 м већој од потребне за упојно поље, ради несметаног извођења радова. У цену улази и одвоз материјала до најближе депоније. Обрачун по м2 рашчишћене површине.	m2	3,840.00	250.00	960,000.00
01.01.04.	ДЕМОНТАЖА ПОСТОЈЕЋЕГ ЦЕВОВОДА Откопавање, демонтажа, вађење и одношење постојећа водоводне мреже, шахтова, арматуре и сл. која се напушта. Обрачун по m`	m`	1,310.03	800.00	1,048,024.00
УКУПНО ПРИПРЕМНИ РАДОВИ:					**2,364,024.00**

САОБРАЋАЈНИ ИНСТИТУТ ЦИП д.о.о.
Немањина 6/IV, 11000 Београд

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.02.00.	**ЗЕМЉАНИ РАДОВИ**				
	Следећа ставка важи за све позиције земљаних радова: Извођачу се неће признати трошкови на ископу, одвозу материјала из рова, већем утрошку материјала за затрпавање рова настали као последица одроњавања материјала у рову услед неспровођења адекватних мера заштите ископарова, прекопавања мимо пројекта или налога Надзорног органа и ови трошкови падају на терет Извођача.				
01.02.01.	МАШИНСКИ И РУЧНИ ИСКОП Ширина рова у дну дата је у табелама ископа. Дубина рова дата је у подужним профилима. Ископ извршити у свему према приложеним цртежима, техничким прописима и упутствима Надзорног органа. Бочне стране рова морају бити правилно одсечене. Приликом ископа земљу одбацити на удаљеност на којој се неће десити урушавање рова а минимално 1м од ивице рова. Ископ се врши машински сем на деловима где се траса укршта са подземним инсталацијама, где ће се вршити ручно. *Avans 30% Позицијом су обухваћени сви трошкови на ископу материјала са потребним проширењем ископа за усвојену подграду за обезбеђење ископа, проширењем и продубљењем рова у зони спојева цеви, као и чишћење терена око рова након постављања заштитне цеви.				

	I, II, III и IV категорија				
	0 - 2 м				
	- машински ископ 95%	m3	2,472.25	700.00	1,730,575.00
	- ручно ископ 5%	m3	130.12	1,100.00	143,132.00
	I, II, III и IV категорија				
	2 - 4 м				
	- машински ископ 95%	m3	1,235.92	800.00	988,736.00
	- ручно ископ 5%	m3	65.05	1,200.00	78,060.00
	I, II, III и IV категорија				
	4 - 6 м				
	- машински ископ 95%	m3	247.91	1,000.00	247,910.00
	- ручно ископ 5%	m3	13.05	1,600.00	20,880.00

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.02.02.	ПЛАНИРАЊЕ РОВА Извршити фино планирање дна рова у свему према котама и падовима из подужних профила. Обрачун по m2.	m2	1,345.77	200.00	269,154.00
01.02.03.	ИЗРАДА ПОСТЕЉИЦЕ ОД ПЕСКА ЗА ЦЕВОВОД Набавка, транспорт и уграђивање песка испод (постељица), са стране и изнад цеви. После постављања цеви на постељицу од песка (д=20цм) и завршеног испитивања на водоиздржљивост, извршити затрпавање цеви до на 30cm изнад темена цеви. Насипање вршити ручно у слојевима од највише 30cm са истовременим подбијањем испод цеви и набијањем слојева ручним набијачима. Највећа величина зрна песка не сме прећи гранулацију од 3mm. Плаћа се по m3 уграђеног песка у ров.	m3	569.69	2,600.00	1,481,194.00
01.02.04.	ИЗРАДА ПОСТЕЉИЦЕ ОД ШЉУНКА ЗА ШАХТОВЕ Израда слоја (дебљине 10 цм) од шљунка испод доњих плоча ревизионих силаза и АБ плоче испод црпне станице. Плаћа се по m3 уграђеног шљунка.	m3	21.07	3,500.00	73,745.00
01.02.05.	ЗАТРПАВАЊЕ РОВА После завршеног испитивања мрежа на водоткривост извршити ручно затрпавање рова. Затрпавање вршити земљом из ископа у слојевима од 30cm уз потпуно набијање и истовремено вађење подграде рова. Затрпавање рова почети тек по одобрењу Надзорног органа.Набијање вршити до потребне збијености. Плаћа се по m3 материјала уграђеног у ров.	m3	2,606.23	500.00	1,303,115.00

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.02.06.	ОДВОЗ ПРЕОСТАЛОГ МАТЕРИЈАЛА ИЗ ИСКОПА Сав преостали материјал из ископа одвести на депонију коју назначи Надзорни орган. У цену улази утовар, транспорт, истовар и грубо разастирање материјала по депонији. Плаћа се по m3 превезеног материјала (до 25км).	m3	1,095.06	800.00	876,048.00
01.02.07.	ЦРПЉЕЊЕ ВОДЕ ИЗ РОВА Подземне, атмосферске или воде другог порекла црпити из рова технологијом коју предложи Извођач радова на бази сопствена техничке опремљености и услова на терену (геомеханике тла). Потребно је обезбедити да се цеви и префаброкована црпна стница попаже само у сувом рову. Плаћа се паушално. Напомена: **Коначна цена ће се добити након усвајања технологије снижавања нивоа подземне воде од стране понуђача.**	paus			
УКУПНО ЗЕМЉАНИ РАДОВИ:					**7,212,549.00**

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.03.00.	**ТЕСАРСКИ РАДОВИ**				
01.03.01.	РАЗУПИРАЊЕ РОВА Разупирање рова за полагање цеви. Разупирање извршити по целој дубини рова обострано, водећи рачуна да се разупирањем осигура несметан рад, сигурност радника и самог ископа. Подграђивање вршити паралелно са напредовањем ископа. Постављена подграда мора да буде виша од околног терена за 0.3m. Подграђивање извршити металном подградом као Krings-Varbau или сличном. Обрачун се врши по m2 разупрте површине.	m2	6,786.93	500.00	3,393,465.00
УКУПНО ТЕСАРСКИ РАДОВИ:					**3,393,465.00**

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.04.00.	**БЕТОНСКИ РАДОВИ**				
01.04.01.	ИЗРАВНАВАЈУЋИ СЛОЈ ОД БЕТОНА МБ15, д=10 цм Набавка материјала и бетонирање слоја невармираног бетона, дебљине 10цм МБ15. Слој се изводи као подлога доње плоче ревизионих силаза. Плаћа се по m3.	m3	10.52	18,000.00	189,360.00
01.04.02.	ШАХТНЕ ГРАЂЕВИНЕ ОД АРМИРАНОГ БЕТОНА МБ30, д=25 цм Израда горње, доње плоче и зидова шахтова бетонирањем на лицу места, од армираног бетона МБ30, водонепропустљивости и отпорности на мраз М-150. Горње плоче за шахтове су монтажно-демонтаже. Дебљине зидова, горње и доње плоче дате су 25цм. Плаћа се по м3.	m3	82.15	25,500.00	2,094,825.00
01.04.03.	БЕТОНСКО ГВОЖЂЕ Позиција обухвата набавку, исправљање, сечење и савијање и везивање арматуре према датим детаљима из пројекта. Плаћа се по кг уграђеног гвожђа. B500B, MAR 500/560	kg	12,085.06	220.00	2,658,713.20

01.04.04.	ХИДРОИЗОЛАЦИЈА Обрада унутрашњих бетонских површина шахтова хидроизолационим материјалом на бази пенетрата реномираних светских произвођача. Пенетрационе премазе припремити, нанети на бетонску површину и одржавати по упутству произвођача. Ценом обухватити и радове на припреми бетонске површине, који се састоје од израде шлицева на местима прекида бетонирања, уклањања сегрегације бетона и ев. поновној санацији бетонских површина на местима влажења или процуривања воде. Обрачун је м² изведене хидроизолације.	m2	293.23	2,400.00	703,752.00

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.04.05.	РЕВИЗИОНИ СИЛАЗИ Израда округлог ревизионог силаза Ø100cm од готових монтажних елемената од армираног водонепропусног бетона МБ40. У цену се рачуна набавка, транспорт и монтажа готових бетонских прстенова. Везивно средство за спајање монтажних елемената мора бити атестирано како би се обезбедила водонепропусност спојева. Плаћа се по m` изведеног ревизионог окна са свим утрошцима материјала и радне снаге.	m`	15.50	22,000.00	341,000.00
01.04.06.	АНКЕР БЛОКОВИ МБ20 Израда анкрених блокова (на вертикалним и хоризонталним скретањима цевовода, на стрмим двоницама - преко на 10% пада) као и подметача у шахтовима испод арматуре и испод фазонских комада од набијеног бетона МБ20. Позицијом је обухваћена потребна оплата, као и справљање и уграђивање бетона. Обрачун по комаду.	kom.	19.00	10,000.00	190,000.00
УКУПНО БЕТОНСКИ РАДОВИ:					6,177,650.20

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.05.00.	**МОНТЕРСКИ РАДОВИ**				
01.05.01.	ПЕХД ЦЕВИ Набавка, транспорт, разношење дуж рова и монтажа у ров водоводних цеви. У цену улази и сав материјал са растуром, разношењем цеви дуж рова, преглед сваке цеви и спојнице, спуштање у ров на слој леска и спајање цеви. Плаћа се по m.				
	ДН280, НП10 бара	m	485.00	11,100.00	5,383,500.00
	ДН355, НП10 бара	m	210.00	20,500.00	4,305,000.00
	ДН400, НП10 бара	m	585.00	24,200.00	14,157,000.00
01.05.02.	ЛИВЕНО-ГВОЗДЕНИ ФАЗОНСКИ КОМАДИ ЗА NP 10бара ОД НОДУЛАРНОГ ЛИВА. Набавка , транспорт,разношење дуж рова и монтажа у рову. Плаћа се по kg.	kg`	5,463.40	1,150.00	6,282,910.00
01.05.03.	ВОДОВОДНА АРМАТУРА Набавка ,транспорт и монтажа водводне арматуре. У обрачун улази и сав спојни и заптивни материјал. Плаћа се по комаду комплетно монтираног.				
	Ваздушни вентил за монтажу ван шахта ДН80	kom.	1.00	32,000.00	32,000.00
	Жабљи поклопац ДН100 ПН10	kom.	4.00	15,000.00	60,000.00
	Затварач EURO 20 (Type 21) ДН80+UG L=28цм НП10	kom.	1.00	22,200.00	22,200.00
	Овални (ОК3) затварач ДН100 ПН10	kom.	4.00	260,000.00	1,040,000.00
	Овални (ОК3) затварач ДН250 ПН10	kom.	3.00	170,000.00	510,000.00
	Овални (ОК3) затварач ДН300 ПН10	kom.	3.00	180,000.00	540,000.00

	Овални (ОКЗ) затварач ДН400 ПН10	kom.	6.00	320,000.00	1,920,000.00
	Универзална спојница тип А ДН250 ПН10	kom.	4.00	180,000.00	720,000.00
	Универзална спојница тип А ДН300 ПН10	kom.	2.00	280,000.00	560,000.00
	Универзална спојница тип А ДН400 ПН10	kom.	4.00	350,000.00	1,400,000.00

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.05.04.	ЗАШТИТЕ ЧЕЛИЧНЕ ЦЕВИ				
	Набавка и транспорт заштитних челичних цеви, привремено складиштење и разношење дуж рова (слој 1 примарни епоксид, слој 2 адхезивни међуслој, слој 3 полиетиленски слој. Заваривање цеви извршити након спуштања цеви у ров а према ТП условима. Обрачун је по m' уграђене цеви, заједно са спојним материјалом.	kg	4310.13	190.00	818,924.70
		kg	26264.33	490.00	12,869,521.70
	бешавна цев 355x8мм L=12m бешавна цев 508h12,5мм L=12m				
01.05.05.	РАДИОГРАФСКО СНИМАЊЕ ВАРОВА Позицијом су обухваћени сви трошкови на радиографском снимању свих варова на заштитним цевима за утискивањем пре утискивања заштитне цеви. Обрачун по m'.	m'	1,280.00	1,000.00	1,280,000.00
01.05.06.	ЛГ ПОКЛОПЦИ ШАХТОВА Набавка, транспорт и уградња шахтних округлих поклопаца за класу оптерећења Д400. Обрачун по комаду.	kom.	12.00	24,000.00	288,000.00
01.05.07.	ЛГ ПЕЊАЛИЦЕ Набавка, транспорт и уградња ливено-гвоздених пењалица. Обрачун по комаду.	kom.	186.00	1,100.00	204,600.00
УКУПНО МОНТЕРСКИ РАДОВИ:					**52,393,656.40**

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.06.00.	**ОСТАЛИ РАДОВИ**				
01.06.01.	ГЕОДЕТСКО СНИМАЊЕ ИЗМЕШТЕНОГ ЦЕВОВОДА Геодетско снимање изграђене водоводне мреже ради евидентирања у катастру подземних инсталација, као и израда пројекта изведеног стања. У цену позиција је урачунат и трошак прибављања геодетске потврде о извршеном геодетском мерењу водова, коју издаје РГЗ, и која се доставља Инвеститору за потребе обављања техничког прегледа објекта. Обрачун по m'.	m'	1,280.00	200.00	256,000.00
01.06.02.	ХИДРАУЛИЧКО ИСПИТИВАЊЕ Завршно хидраулично техничко испитивање цевовода по завршеној монтажи, затрпавању рова, изградњи објеката и комплетирању свих арматура и опреме (шахтови, водоводне арматуре, ваздушни вентили). Обрачун по m'	m'	1,280.00	300.00	384,000.00
01.06.03.	ИСПИРАЊЕ ЦЕВОВОДА Позицијом су обухваћени сви трошкови на испирању цевовода са одстрањивањем свих грубих предмета, пргљавштине и избацивањем воде из цевовода муљном пумпом. Обрачун по m' испране канализације.	m'	1,280.00	300.00	384,000.00
01.06.04.	ХИДРАУЛИЧКО УТИСКИВАЊЕ ЗАШТИТНИХ	m	61.5	17,610.00	1,083,015.00
	ЧЕЛИНИХ ЦЕВИ	m	188.5	29,350.00	5,532,475.00

	Позицијом је предвиђено сечење заштитних цеви на сегменте са обарањем ивица за V шав, монтажа, заваривање и хидрауличко утискивање челичних цеви кроз земљу III категорије без присуства подземних вода, као и мобилизацију и демобилизацију градилишних преса. челична цев ДН355/8мм челична цев ДН508/12.5мм мобилизација и демобилизација пресе 1 мобилизација и демобилизација пресе 2	kom kom	1 1	120,000.00 120,000.00	120,000.00 120,000.00
01.06.05.	ИЗРАДА ЕЛАБОРАТА ИЗВЕДЕНОГ СТАЊА После комплетне изградње трасе мелиорационог система израдити документацију - елаборат изведеног стања, и предати Инвеститору у захтеваном броју примерака. Плаћа се паушално.	 paušal.			150,000.00
УКУПНО ОСТАЛИ РАДОВИ:					**8,029,490.00**

Измештања трасе потисног цевовода мелиорационог система Carnex

01.01.00.	ПРИПРЕМНИ РАДОВИ	2,364,024.00
01.02.00.	ЗЕМЉАНИ РАДОВИ	7,212,549.00
01.03.00.	ТЕСАРСКИ РАДОВИ	3,393,465.00
01.04.00.	БЕТОНСКИ РАДОВИ	6,177,650.20
01.05.00.	МОНТЕРСКИ РАДОВИ	52,393,656.40
01.06.00.	ОСТАЛИ РАДОВИ	8,029,490.00
	УКУПНО (дин):	79,570,834.60

САОБРАЋАЈНИ ИНСТИТУТ ЦИП д.о.о
Немањина 6/IV, 11000 Београд

4.6.2. ПРЕДМЕР И ПРЕДРАЧУН

Техничко решење катодне заштите

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина	Јединична цена (дин)	Цена (дин)
			А	Б	АхБ
5.6.8.01	Испорука и монтажа Mг -протектора тежине 7,7 kg у пунилу на бази бентонита и гипса, тежине 11 kg. (укупне тежине сса 20kg) са уливеним каблом PP00 4x2,5 (1x10) mm2, дужине 7m. Плаћа се комплет по ком.	ком	34.00	40,000.00	1,360,000.00
5.6.8.02	Ручни ископ и затрпавање земље. Ставка обухвата откопавање цеви на месту привариваља кабла,ископ рова за полагање Mg протектора, каблова и затрпавање ископаних јама са набијањем. Плаћа се паушално.	пауш	34.00	10,000.00	340,000.00
5.6.8.03	Испорука и монтажа контролно мерних стубића са мерном силуминском кутијом. Мерна кутија је снабдевена клемама за каблове 10 mm^2. Плаћа се комплет.	ком	8.00	35,000.00	280,000.00
5.6.8.04	Израда, испорука и монтажа контролно мерних извода каблом PP00 4x2,5 mm, просечне дужине сса 8 m. Ставка обухвата припрему површине за варење, израду завара на цеви, постављање заштитног прстена и изоловање завара. Монтажа другог краја извода у мерној кутији на контролно мерном стубићу. Плаћа се комплет.	ком	16.00	6,400.00	102,400.00
5.6.8.05	Израда, испорука и монтажа контролно мерних извода каблом PP00 3x2,5 mm, просечне дужине сса 8 m. Ставка обухвата припрему површине за варење, израду завара на цеви, постављање заштитног прстена и изоловање завара. Монтажа другог краја извода у мерној кутији на контролно мерном стубићу. Плаћа се комплет.	ком	16.00	6,600.00	105,600.00
5.6.8.08	Испорука и монтажа потенциометра снаге 4W и отпора 0-2,2кΩ Плаћа се комплет	ком	8.00	3,300.00	26,400.00
5.6.8.09	- Пуштање у рад система катодне заштите са подешавањем потенцијала дуж цевовода и усаглашавање са системом катодне заштите других инсталација - Израда пројекта изведеног објекта и -изОсветаплти ајаситса резуни кеплтатредвиђима енмери раењдоа, ви и материјал Плаћа се паушално.	пауш	1.00	55,000.00	55,000.00
5.6.8.10	Геодетско снимање трасе каблова Плаћа се паушално.	пауш	1.00	22,000.00	22,000.00
				УКУПНО (дин	2,291,400.00